

## INHALT

|  |                 |
|--|-----------------|
| Vorwort .....  | I               |
| Curriculum Vitae von Nahed Shafik EL DIB.....  | IX              |
| Curriculum Vitae von Aleya Abdallah KHATTAB.....   | XVII            |
| Curriculum Vitae von Aleya Mahmoud Ezzat AYAD.....   | XXV             |
| Curriculum Vitae von Fatma MASSOUD.....  | XXXI            |
| Curriculum Vitae von Mona NOUESHI.....   | XLI             |
| <br>Ibrahim ABD ELLA<br>Die Auseinandersetzung mit den externen Quellen und deren Einflüsse auf<br>den Roman „Fabian, Die Geschichte eines Moralisten“ von Erich Kästner...  | <br><br><br>1   |
| <br>Abdallah ABU HASHA<br>Das Bild Ägyptens in den zeitgenössischen literarischen Übersetzungen ins<br>Deutsche.....   | <br><br><br>39  |
| <br>Nivin ABU SHAL<br>Segmentale Unterschiede im Lautsystem des Deutschen und Arabischen<br>und die Ausspracheprobleme arabischer Deutschlerner und deutscher<br>Arabischlerner.....   | <br><br><br>73  |
| <br>Muhammad ABU-HATTAB<br>Die Darstellung des Verführungsaktes zwischen Potiphars Gemahlin und<br>ihrem Diener Joseph in Thomas Manns Tetralogie: „Joseph und seine<br>Brüder“ - mit Bezug auf die Yussuf Sure im Heiligen Korān..... | <br><br><br>103 |
| <br>Adel Saleh Muhammad ALI<br>Feldergrammatik zwischen Anspruch und Wirklichkeit am Beispiel der<br>„Grammatik in Feldern“ von Buscha/Freudenberg-Findeisen u.a. ....   | <br><br><br>125 |
| <br>Hend ASAAD<br>Sozialer Wandel und anomische Protagonisten  | <br><br>147     |

|   |     |
|---|-----|
| Literarische Überlegungen zu den Romanen „Helden wie wir“ von Thomas Brussig und „Das nackte Brot“ von Mohamed Choukri.....                       |     |
| Taha BADRI  |     |
| Liebe und Tod in Gottfried Kellers Novelle „Romeo und Julia auf dem Dorfe“.   |     |
| Untersuchung zu Kellers Darstellung des bäuerlich-kleinbürgerlichen Lebens.....   | 169 |
| Mossaad EL BITAWY   |     |
| Anredeformen als Spiegel sozialer Beziehungsverhältnisse.   |     |
| Eine deutsch-arabische kontrastive Untersuchung.....  | 191 |
| Rania ELWARDY   |     |
| Die Mystik – Ein Ausweg aus der Sprach- und der Identitätsverwirrung im Zeitalter der Moderne am Beispiel von Hofmannsthals „Chandos Brief“.....  | 221 |
| Michael FISCH   |     |
| Die islamische Religion macht die Beschäftigung mit der Philosophie zu einer Verpflichtung.   |     |
| Muhammad ibn Ahmad ibn Rushds »Fasl al-maqâl«.  |     |
| Drei aktuelle deutschsprachige Texteditionen in einem kritischen Vergleich  | 251 |
| Hala GHONEIM  |     |
| „Stockwerke“ von Peter Bichsel.   |     |
| Eine phänomenologische Untersuchung   |     |
| „nicht jenes sind die Geschichten, die sich selbst erzählen, sondern nur jene, die an Geschichten erinnern“.....                                  | 263 |
| Martin HARFMANN   |     |
| Deutsch-arabische Übersetzung in der Werbung: Wie lässt sich die explizite Ausdrucksweise in arabischen Zieltexten beschreiben und erklären?..... | 295 |
| Yousry HASSAN   |     |
| Textsortenspezifische Übersetzungsprobleme.....   | 323 |
| Iman KARIM  |     |
| Motivierende Interkulturalität und Lernerorientierung im Fremdsprachenunterricht.....   | 339 |

|   |     |
|---|-----|
| Mohammed LAASRI<br>Deutungen orientalischer Spuren in Hugo von Hofmannsthal's<br>Erzählungen: „Das Märchen der 672. Nacht“ und „Der goldene Apfel“.....   | 349 |
| Hilda MATTA<br>Eine semantisch-kontrastive Untersuchung der Berufsbezeichnungen im<br>Deutschen, Englischen und Arabischen.....   | 367 |
| Hans Arnold RAU<br>Formen und Maßstäbe der Literaturkritik.....   | 405 |
| Angelika SCHOBER<br>Kulturelle Bildung in Deutschland und in Frankreich.....  | 425 |
| Bernd SPILLNER<br>Sprache in der politischen Wende. Die letzten Reden von Mubarak,<br>Gadhafi und Ben Ali im kontrastiven Vergleich.....  | 437 |
| Moushira Elsaid SUELEM<br>Die Liebe als Projekt.<br>Betrachtungen zu Undine Gruenters letztem Roman „Der verschlossene<br>Garten“ (2004).....   | 453 |
| Riham TAHOUN<br>1989 und 2011: Mauerfall und emotionale Wende in den Romanen „Rabet<br>oder Das Verschwinden einer Himmelsrichtung“ von Martin Jankowski<br>1999 und „Die Flügel des Schmetterlings“ von Mohamed Salmawy 2011.... | 467 |
| Nahla M. Nagy M. TAWFIK<br>Der Translator als Wanderer zwischen Sprachen und Identitäten.<br>Oder: Der Obergefreite Roth zwischen Wörterbuchtreaue und<br>Vaterlandsverrat.....   | 501 |
| Martin A. VÖLKER<br>Gewebe literarischer Angelegenheiten –<br>Über das „Deutsche Schriftsteller-Lexikon 1830–1880“.....   | 515 |

Abstracts

Nihal Goma

Die „erlebte Rede“ bei Heinrich Böll am Beispiel ausgewählter  
Werke der Nachkriegsliteratur. Eine stilistisch-pragmatische  
Studie.....

523